

Научная статья

УДК 81'37

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-4-76-84>

## ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ДОРОГА» В АНГЛИЙСКОЙ И В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Анастасия Денисовна Мальцева<sup>1</sup>, Эльвира Анатольевна Сорокина<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Российский университет транспорта (РУТ-МИИТ), Москва, Россия,

<sup>2</sup> Государственный университет просвещения, Москва, Россия,

<sup>1</sup>malteva.nastya@gmail.com

<sup>2</sup>ellazor@mail.ru

**Аннотация.** Исследование посвящено анализу одного из важнейших для транспортной терминологии понятий, обозначенному в русском языке словом «дорога». Данное понятие отличается длительной историей своего развития в силу многих социально-экономических и историко-политических причин, поэтому относится к числу лингвокультурных понятий. Понятие «дорога», являясь универсальным, присутствует во всех лингвокультурах, но при этом имеет свои особенности, появление которых обусловлено историческими, экономическими и этнокультурными факторами.

**Цель:** сравнительно-сопоставительное описание концепта «дорога» с учетом особенностей национальной культуры.

**Методы:** использованы такие, как описательный, дефинитивный, сопоставительный, сравнительный, статистический методы.

**Результаты:** уточнены границы анализируемого понятия в пределах английской и русской транспортных терминологий; выявлены особенности национальной специфики лексических средств, относящихся к исследуемому концепту; отмечена и проиллюстрирована консубстанциональность лексем, входящих в данный концепт.

**Теоретическая значимость** проведенного исследования определяется тем, что его итоги вносят конкретный вклад в общее и частное терминоведение, общую лексикологию, в теорию перевода.

**Практическая ценность** проведенного исследования связана с тем, что результаты анализа теоретической литературы и итоги анализа языкового материала могут быть использованы в практической деятельности технического переводчика и в профессиональной деятельности лингвиста.

**Ключевые слова:** концепт, лексема, слово, термин, консубстанциональность, универсальность понятия, эквивалентность, перевод

**Для цитирования:** Мальцева А.Д., Сорокина Э.А. Особенности концепта «дорога» в английской и в русской лингвокультурах // Лингвистика и образование. 2025. Том 5. №4. С. 76-84. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-4-76-84>

Original article

## THE FEATURES OF THE CONCEPT «ROAD» IN ENGLISH AND RUSSIAN LINGUOCULTURES

Anastasia D. Maltseva<sup>1</sup>, Elvira A. Sorokina<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Russian University of Transport (RUT-MIIT), Moscow, Russia,

<sup>2</sup>State University of Education, Moscow, Russia

<sup>1</sup>malteva.nastya@gmail.com

<sup>2</sup>ellazor@mail.ru

**Abstract.** The study is devoted to the analysis of one of the most important concepts for transport terminology, designated in Russian by the word "road". This concept has a long history of its development due to many socio-economic, historical and political reasons, therefore it belongs to the linguistic and cultural concepts. The concept of "road", being universal, is present in all linguistic cultures, but it also has its own characteristics, the appearance of which is due to historical, economic and ethnocultural factors.

**Objective:** comparative description of the concept 'road' taking into account the peculiarities of national culture.

**Methods:** descriptive, definitive, comparative, comparative, comparative, statistical methods were used.

**The theoretical significance** of the conducted research is determined by the fact that its results make a concrete contribution to general and private terminology, general lexicology, and translation theory.

**The practical value** of the conducted research is connected with the fact that the results of the analysis of theoretical literature and the results of the analysis of linguistic material can be used in the practical activity of a technical translator and in the professional activity of a linguist.

**Key words:** concept, lexeme, word, term, consubstantiality, universality of the concept, equivalence, translation

**For citation:** Maltseva A.D., Sorokina E.A. The features of the concept «road» in English and Russian linguocultures, *Linguistics & education*, 2025. Vol. 5. No. 4. Pp. 76-84. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-4-76-84>

## Введение

В настоящее время в стремительно развивающемся языкознании наиболее яркими стали такие направления, которые прежде всего связаны с человеком (антропоцентризм), с его способностями (когнитивизм) и потребностями (перевод, терминоведение).

В когнитивной лингвистике (а также – и в когнитивном терминоведении) важное место занимает понятие, обозначенное словом «концепт». Необходимо заметить, что слово «концепт», являясь для русского языка заимствованным, приобрело за последние два десятилетия необычайно широкую популярность и используется практически во всех научных работах, написанных на русском языке. Такая популярность данного слова отразилась на его семантической структуре, в состав которой вошло большое количество смысловых компонентов. Согласно современным лексикографическим источникам, в русском языке слово «концепт» может соответствовать многим понятиям. Вот несколько описаний:

*концепт*

- «Общее понятие, общее представление» [1, Т. 4, с. 693];

- «1) Смысловое содержание понятия, объем которого есть предмет (денотат) этого понятия, напр. смысловое значение понятия "Венера" – древнеримская богиня любви;

- 2) В когнитивной лингвистике: оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга» [2, с. 165];

- «1) замысел, проект, изначальная идея;

- 2) то же, что логическое понятие или лексическое понятие в некоторых научных направлениях» [3, с. 486];

- «1) смысловое значение имени (знака), т.е. содержание понятия, объем которого есть предмет (денотат) этого имени (напр., смысловое значение имени Луна – естественный спутник Земли);

- 2) Произведение концептуального искусства» [4, с. 626].

Следовательно, слово «концепт» в современной науке присутствует как широкозначная лексема, обладающая огромным семиологическим потенциалом, что обуславливает его употребление во многих отраслях научного знания.

В нашем исследовании мы используем слово «концепт» в наиболее универсальном и часто употребляемом значении, отмеченном еще Д.Н. Ушаковым: концепт – это «*общее понятие, общее представление*».

### **Понятие «дорога» как ядро транспортной терминологии**

Каждая профессиональная область знания обладает своим особым специальным набором слов, большая часть из которых является *терминами*. Транспортная терминология (или – *список терминов*) – это огромный перечень слов, обслуживающий как профессионалов-транспортников, так и студентов, обучающихся профессиям, связанным со всеми видами современного транспорта. С развитием международного туризма значение транспортной терминологии значительно повысилось, и это повлияло на степень востребованности в изучении особенностей семантики транспортных терминов.

Наше исследование посвящено анализу одного из актуальнейших понятий в транспорте – это понятие, обозначенное русским словом «дорога» и его английским эквивалентом «road».

### **Понятие «дорога» в русском языке**

Согласно современным лексикографическим источникам, в русском языке слово «дорога» может соответствовать нескольким понятиям: в обобщенном виде «дорога» – это:

1. Полоса земли, предназначенная для передвижения, путь сообщения.
2. Место, по которому надо пройти или проехать, путь следования.
3. Путешествие; пребывание в пути.
4. *перен.* Образ действий, направление деятельности.

В качестве термина данное слово используется во многих отраслях научно-практического знания. И отраслевыми словарями дается, например, такое описание: «Дорога – это обустроенная или приспособленная и используемая для движения транспортных средств полоса земли либо поверхность искусственного сооружения. Дорога включает в себя одну или несколько проезжих частей, а также трамвайные пути, тротуары, обочины и разделительные полосы при их наличии» [5, с. 12].

При просмотре описаний, представленных в лексикографических источниках, не трудно заметить, что изучаемому слову приписываются синонимы: *путь, мостовая, стезя, тропа, тропинка, шоссе; улица, тротуар, просека, аллея*. Этот факт подтверждается и словарями русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Следовательно, понятие «дорога» в русском

языке может быть обозначено несколькими словами. Методом сплошной выборки по словарям русского языка был собран лексический материал, связанный с понятием «дорога», насчитывающий 40 лексем. А если учитывать составные названия (типа «*железная дорога*», «*воздушный путь*»), то протяженность синонимического ряда значительно увеличится.

Ближайшим синонимом слова «дорога» является лексема «путь». Проведенный по словарям анализ показал, что практически все определения анализируемого слова «путь» снабжены его синонимом «дорога». Считаем, что полученный результат подтверждает то, что в русском языке лексемы «дорога» и «путь» практически дублируют друг друга.

Следовательно, в русском языке концепт «дорога» может быть вербализован средствами русского языка большим количеством слов и словосочетаний. Анализ синонимического ряда позволяет утверждать, что слова «дорога» и «путь» являются синонимами-дублетами, имеющими общий практически полностью совпадающий набор смысловых компонентов. Различительной чертой названных слов является гендерная грамматическая соотнесенность с грамматической категорией рода.

### **Понятие «дорога» в английском языке**

Эквивалентом русскому слову «дорога» является английская лексема «road». В обобщенном виде английская лексема имеет такие значения:

1. a hard surface built for vehicles to travel on;
2. used in the way to achieving something;
3. names of roads, especially in towns [6, (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>)].

Просмотр лексикографических источников позволяет говорить о том, что изучаемое слово ROAD обладает протяженным синонимическим рядом, в котором наиболее активно используемыми являются *way, route, highway, roadway, path, course*.

Метод сплошной выборки по словарям английского языка предоставил лексический материал, связанный с понятием «ROAD», в количестве 36 лексем. Следовательно, синонимический ряд концепта ROAD в английском языке насчитывает 36 языковых единиц.

Анализ степени семантической близости синонимов к слову «road» позволил определить в качестве синонима-дублета лексему «way». А лексемы *route, path, lane, fork* (и многие другие) являются идеографическими (понятийными) синонимами. К числу стилистических синонимов мы отнесли такие, как *boulevard, avenue, square* (и многие другие).

Следует заметить, что в английском языке синонимы-дублеты ROAD и WAY имеют несколько разный набор смысловых компонентов: проведенный по словарям анализ слова «WAY» показал, что данная лексема гораздо богаче в смысловом наполнении, чем лексема ROAD, и может соответствовать 12 значениям [7, с. 142].

### **Понятие «дорога» / «road» в пословицах и поговорках**

Известно, что о степени значимости того или иного концепта для национальной лингвокультуры важным показателем являются устойчивые

выражения, закрепившиеся в качестве пословиц и поговорок, относящихся к рассматриваемому концепту.

Наиболее популярными в русском языке являются: *По плохой дороге далеко не уедешь; Дорогу осилит идущий; Скатертью дорога* в английском языке – *All roads lead to Rome; To hit the road*.

Просмотр специальных фразеологических словарей русского и английского языков позволил выделить большое количество в обоих языках пословиц, поговорок и устойчивых словосочетаний, включающих в свою структуру собранные нами лексемы, соотносящиеся с понятием «путь» / «way». Например, в русском языке устойчивыми являются: *Доброго пути! В добрый путь! Все путём*. Русские поговорки: *Где дорога, там и путь. Нужный путь Бог правит. Прямым путём по кривым не ездят*. Английские поговорки: *The longest way round is the shortest way home. Where there's a will, there's a way. Don't lose your way in the dark*.

Полученные результаты позволяют утверждать, что данное понятие является очень важным и часто употребляемым в английской и в русской лингвокультурах (*Где дорога, там и путь. / Долог путь, да изъездчив. / Where there's a will there's a way*).

### Консубстанциональность анализируемых лексем

В современном языкознании (и в терминоведении) актуальным считается исследование консубстанциональности – явления, при котором лексема способна одновременно функционировать как общеупотребительное слово и как слово-термин (см. об этом: Гринев-Гриневич, Сорокина Э.А.).

Анализируемые нами лексемы «**дорога**» / «**road**» и многие их синонимы являются консубстанциональными.

Для иллюстрации приведем такие примеры с русской лексемой «**дорога**». Данное слово используется как термин в транспортной терминологии и одновременно с этим – как общеупотребительная лексема:

1) *Кривая **дорога** лучше прямого бездорожья* – данная пословица означает, что иногда лучше выбрать длинный, но извилистый путь, чем попытаться идти напрямик через сложные и непроходимые местности, избегая проблем и сложностей, выбирая более долгий, но более безопасный путь.

2) *От лжи к преступлению прямая **дорога*** – в данной пословице лексема использована в метафорическом значении: ложь может привести к серьезным последствиям, вплоть до совершения преступления, важно быть честным и правдивым в своих действиях и словах, чтобы избежать опасностей.

3) Лексема «дорога» функционирует в качестве специальной, как термин: «*Обустроенная или приспособленная и используемая для движения транспортных средств полоса земли либо поверхность искусственного сооружения. Дорога включает в себя одну или несколько проезжих частей, а также трамвайные пути, тротуары, обочины и разделительные полосы при их наличии*».

Консубстанциональность английской лексемы «**road**» может быть подтверждена такими примерами:

1) Присутствие данной лексемы в устойчивых сочетаниях: *What is the use of running when we are not on the right road?* (Какой смысл бежать, если мы не на правильном пути?) (Перевод здесь и далее наш – А.М., Э.С.). Пословица означает, что нет смысла тратить усилия на то, чтобы бежать или двигаться быстро, если ты движешься по неправильному пути или в неправильном направлении, пословица подчеркивает важность выбора правильного пути.

2) *The road to hell is paved with good intentions* – Дорога в ад вымощена благими намерениями – метафорическое значение, эта пословица означает, что хорошие намерения могут привести к негативным последствиям, если они не подкреплены правильными действиями. Поэтому важно не только иметь хорошие намерения, но и уметь действовать в соответствии с ними, чтобы избежать путей, ведущих к нежелательным последствиям.

3) 3) Лексема Road в технических словарях: «*a specially prepared hard surface for cars, buses, bicycles etc to travel on: a busy road | at the end of the road | up/down/along the road (=further along the road)* [13, с. 1177]; «Автомобильная дорога, не отнесенная к классам «автомагистраль» и «скоростная дорога». Имеет единую проезжую часть или проезжую часть с центральной разделительной полосой. Доступ на нее возможен через пересечения и примыкания в разных и/или одном уровне, расположенные для дорог категорий IB, II, III не чаще, чем через 600 м, для дорог категории IV не чаще, чем через 100 м, категории V- 50 м друг от друга» [14, с. 35]; «Road – 1. дорога, путь; 2. Штрек» [15, с. 477].

Для доказательства консубстанциональности синонимов-дублетов приведем такие примеры:

Лексема «путь» как общеупотребительное слово: Обратный **путь** всегда кажется короче. Избравшему один **путь** не разрешается пойти по-другому.

Лексема «путь» в качестве термина: **Путь** – это железнодорожный комплекс сооружений и устройств, образующих дорогу с направляющей рельсовой колеей. Состоит из верхнего строения (рельсов, шпал, стрелочных переводов, балластного слоя), земляного полотна с дренажными устройствами, а также искусственных сооружений (мостов, путепроводов, тоннелей и т.п.). Оборудуется сигнальными и предупредительными знаками, указателями и т.п. [16, с. 1474].

Английским эквивалентом лексеме «путь» является слово «**way**», которое тоже обладает консубстанциональностью своего функционирования. Лексема «**way**» присутствует в пословицах и поговорках как общеупотребительное слово: *It's a long way, but it's easy. Longest way round is the shortest way home.* – (Это долгий путь, но он легкий. Самый длинный путь — это кратчайший путь домой).

О том, что лексема «**way**» обладает и специальным профессиональным значением свидетельствуют отраслевые словари: «Way» – 1. путь; дорога; 2. проход; переход; 3. Колея; 4. направление, сторона; 5. амер. Расстояние» [15, с. 625]; «Way – 1) трасса; 2) путь; 3) дорога; 4) способ; 5) средство; 6) путево». [17, (<https://eng-rus-technical-dict.slovaronline.com/>); «1) Route; 2) Direction; 3) Path» [18, (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/way>)];

«1) *The series of roads*; 2) *Paths*; 3) *The route along which someone or something is moving or intends to move: the area in front of a moving person or thing*» [19, (<https://www.britannica.com/dictionary/way>)].

### **Заключение.**

Исследование показало, что концепт «дорога» является универсальным, присутствующим в разноразличных лингвокультурах. Данное понятие в русском и в английском языках вербализовано большим количеством лексем, образуя протяженные синонимические ряды. Практически все лексемы, являясь консубстанциональными, присутствующими в нескольких разных отраслях научно-практического знания и одновременно в общебытовом языке, входят в активный лексический запас русского и английского языков.

Проведенное исследование слов-доминант синонимических рядов, связанных с концептом «дорога», открывает перспективы направлений для дальнейшего изучения собранного материала: изучение особенностей семантики каждого слова в синонимическом ряду; определение степени взаимозаменяемости синонимов в речи; определение и сравнительный анализ степени (частоты) употребительности синонимов; анализ и определение степени эквивалентности разноразличных лексем и т.д.

Теоретическая значимость исследования определяется вкладом дополнительных сведений в теорию языка, в семиотику, в теорию перевода, в сопоставительное языкознание.

Практическая ценность исследования связана с потенциальными возможностями использования изученного теоретического материала, собранного языкового материала и результатов их исследования в профессиональной деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

© Мальцева А.Д., Сорокина Э.А., 2025

### **Список источников**

1. Ушаков Д.Н. Толковый словарь Ушакова. – М., 1935-1940. – Том 4. – 752 с.
2. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во "Пилигрим". 2010. – 486 с.
3. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. – М.: ЭКСМО, 2006. – 672 с.
4. Большой Энциклопедический словарь. – М., 2000. – 1248 с.
5. Словарь-справочник терминов нормативно-технической документации. – М., 2015. – 924 с.
6. Оксфордский словарь английского языка // Oxford English Dictionary (URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> – дата обращения: 27.12.2024).
7. Краткий Оксфордский словарь английского языка // Concise Oxford English vocabulary 2004. – 1081 с.
8. Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А. Полисемия в общеупотребительной и в специальной лексике // ж. Вестник МГОУ, 2015. – № 4. – С. 51-64.
9. Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А., Молчанова М.А. Еще раз к вопросу об определении термина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. – №3. – С. 710-729.
10. Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А., Молчанова М.А. Терминоведение. М: Ленанд, 2023. – № 3. – 500 с.

11. Сорокина Э.А. Явление консубстанциональности и перевод // Теория и практика перевода, 2008. – Вып.2. – С. 63-67.
12. Сорокина Э.А. Консубстанциональность как языковое явление // Terminology Science in Russia today From the Future. – Berlin: 2014. – 454 с. – С. 305-312.
13. Словарь современного английского языка. 1987. // Longman dictionary of contemporary English, 1987. – 2162 с.
14. Учебный англо-русский и русско-английский терминологический словарь-минимум. – М., МАДИ. 2014. – 73. с.
15. Корчемкина С.Н., Кашкина С.К., Курбатова С.В. Англо-русский строительный словарь. – М.: Русский Язык. 1995. – 672 с.
16. Большой Российский Энциклопедический словарь.– М., 2009. – 1888 с.
17. Англо-русский технический словарь (<https://eng-rus-technical-dict.slovaronline.com/>).
18. Кембриджский словарь английского языка // Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/way>).
19. Британская энциклопедия «Британника» // The Britannica Dictionary (<https://www.britannica.com/dictionary/way>).

### References

1. Ushakov D.N. Tolkovyj slovar' Ushakova [Ushakov's Explanatory Dictionary]. – М., 1935-1940. – Vol. 4. – 752 p.
2. Zherebilo T.V Slovar' lingvisticheskikh terminov. [Dictionary of linguistic terms]: 5th edition, revised and supplemented. – Nazran: Pilgrim Publishing House. 2010. – 486 p.
3. Komlev N.G. Slovar' inostrannyh slov [Dictionary of Foreign Words.] – М.: 2006. - 672 p.
4. Bol'shoj Jenciklopedicheskij slovar' [Big Encyclopaedic Dictionary]. – М., 2000. – 1248 p.
5. Slovar'-spravochnik terminov normativno-tehnicheskoy dokumentacii [Dictionary-Reference book of terms normative and technical documentation]. – М., 2015. – 924 p.
6. Oksfordskij slovar' anglijskogo jazyka [Oxford English Dictionary] (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>)
7. Kratkij Oksfordskij slovar' anglijskogo jazyka [Concise Oxford English vocabulary], 2004. – 1081 p.
8. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A. Polisemija v obshheupotrebitel'noj i v special'noj leksike [Polysemy in common and special vocabulary] // Zh. Vestnik MGOU, 2015. – № 4. – Pp. 51-64.
9. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A., Molchanova M.A. Eshhe raz k voprosu ob opredelenii termina [Once again to the question about the definition of the term] // Bulletin of the Russian Peoples' Friendship University of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Theory of Language. Semiotics. Semantics, 2022. – №3. – Pp. 710-729.
10. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A., Molchanova M.A. Terminovedenie [Terminology]. M: Lenand, 2023. – № 3. – 500 p.
11. Sorokina E.A. Javlenie konsubstancional'nosti i perevod [The phenomenon of consubstantiality and translation] // Zh. 'Theory and Practice of Translation', 2008. – Vol. 2. – Pp. 63-67.
12. Sorokina E.A. Konsubstancional'nost' kak jazykovoe javlenie [Consubstantiality as a linguistic phenomenon] // Terminology. Science in Russia today From the Future. – Berlin: 2014. – 454 p. – Pp. 305-312.
13. Slovar' sovremennogo anglijskogo jazyka [Longman dictionary of contemporary English], 1987. – 2162 p.

14. Uchebnyj anglo-russkij i russko-anglijskij terminologičeskij slovar'-minimum [Training English-Russian and Russian-English terminological dictionary-minimum.] – M. MADI, 2014. – 73 p.
15. Korchemkina S.N., Kashkina S.K., Kurbatova S.V. Anglo-russkij stroitel'nyj slovar' [English-Russian construction dictionary. – Moscow: Russian Language, 1995. – 672 p.
16. Bol'shoj Rossijskij Jenciklopedičeskij slovar' [Big Russian Encyclopaedic Dictionary]. – M., 2009. – 1888 p.
17. [Anglo-russkij tehničeskij slovar'] English-Russian Technical Dictionary (<https://eng-rus-technical-dict.slovaronline.com/>)
18. Kembridzhskij slovar' anglijskogo jazyka [Cambridge Dictionary]. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/way>)
19. Britanskaja jenciklopedija «Britannika» [The Britannica Dictionary] (<https://www.britannica.com/dictionary/way>)

<b>Мальцева Анастасия Денисовна</b>	студент, Российский университет транспорта (РУТ-МИИТ), Москва, Россия, malteva.nastya@gmail.com
<b>Maltseva Anastasia Denisovna</b>	student, Russian University of Transport (RUT-MIIT), Moscow, Russia malteva.nastya@gmail.com
<b>Сорокина Эльвира Анатольевна</b>	доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры “Лингвистика”, Российский университет транспорта (РУТ-МИИТ), Москва, Россия доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии, Государственный университет просвещения, Москва, Россия ellazor@mail.ru.
<b>Sorokina Elvira Anatolyevna</b>	doctor of philology, professor, professor of the Department “Linguistics”, Russian University of Transport (RUT-MIIT), Moscow, Russia doctor of philology, professor, professor of the Department of English Philology, State University of Education, Moscow, Russia ellazor@mail.ru.